

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 28 (1958-1959)  
**Heft:** 1

**Artikel:** "Eleonora" di Bürger nella traduzione di Fulvio Reto  
**Autor:** Fulvio, Reto  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-23167>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# « Eleonora » di Bürger

## nella traduzione di Fulvio Reto

(Da Il Mera 1892 n. 23)

Scrivendo Fulvio Reto (Agostino Fasciati) ad introduzione della sua traduzione: « Non so se « l'Eleonora » di Bürger è stata finora tradotta in italiano. Forse qualche poetuzzo romantico arcadico s'è affacciato indarno, fors'anche qualche ingegno ha saputo degnamente riprodurre sulle corde d'italica lira il singhiozzo convulso della tedesca colpita dal Fato: comunque sia, senza curarmi di nessuno, come già feci traducendo alcune liriche di Heine, la ballata mi piacque e, bene o male, la volli veder scritta in lingua nostra.

Bürger (1747-1794), sfortunato in amore, sfrenato nel godimento, ma poeta nato, scrivendo queste strofe forse pianse, forse cinicamente rise o affogò nella crapula la tempesta dell'anima. Quand'egli scriveva, le reminiscenze della guerra dei sette anni erano ancora fresche in Lamagna, le Eleonore non punto rare; quindi quella vergine che taccia il cielo di crudeltà, quello sposo che sorge dalla tomba a sciogliere la promessa data, quella storia pietosa che ha le sue profonde radici nella leggenda popolare e nei fatti del tempo, fece battere i cuori. Le Eleonore oggi sarebbero più pratiche e nutrirebbero maggior fiducia nella Provvidenza; si consolerebbero coi vivi e non si disputerebbero pei morti.

Se questo mio lavoruccio piacerà a poche eccezioni e farà atteggiare le labbra delle moderne Eleonore a un sorriso ebete, convulso, d'anima dilaniata, come un guizzo di fluido elettrico e di fosforo fra monti d'ossame e d'oro: la mia fatica non sarà stata del tutto sprecata, nè si potrà dire che la potenza del ritmo sia stata trasferita sul binario delle ferrovie e nelle fabbriche dove arde il carbon fossile a infossilire i cervelli.

### ELEONORA

*Un brutto sogno risvegliò  
a Palba Eleonora:  
« Guglielmo è ver che mi lasciò;  
Perché non viene ancora? »  
Con Federigo già sortì  
di Praga a la battaglia un dì;  
fu indarna ogni preghiera  
se vivo o morto egli era.*

*L'imperatrice e il duro re  
commossi al fatto edace,  
pur vacillando nella fe,  
dettaro alfin la pace.  
Con can e musica lasciò*

*Parmi il soldato, e ritornò  
d'allori cinto e rari  
contento fra' suoi cari.*

*Ognuno corre a salutar  
su gli usci e dai balconi,  
ognuno accorre ad abbracciar  
i reduci campioni:  
sclaman le madri: « Oh, Dio d'amor! »  
le fidanzate: « Oh, mio tesor! »  
Ma aihmè! che per Leonora  
nessuno ha un bacio ancora.*

*Riandò il corteo di su di giù,  
chiedendo a tutti il nome:  
nessun si rammentava più*

di lui, o il quando o il come.  
La comitiva dileguò:  
nel crin le mani si cacciò  
Leonora disperata,  
smaniando, sfigurata.

La madre sua con gran pietà  
« Signor, m'ascolta almeno!  
Deh, mia figliuola che hai? Vien qua!»  
e se la stringe al seno.  
« Oh madre quel che fu non è  
or pera il mondo e i suoi piacer!  
Non si commuove Iddio!  
Ahi, che destino il mio!» —

« Riguarda a noi pieto, ciel!  
Figliuola, prega prega!  
La Provvidenza è dietro un vel,  
L'Amor grazia non nega!» —  
« Oh madre, madre a che pregar?  
Se Dio m'è contro a che sperar?  
Prima ho pregato, ho pianto...  
E m'ha giovato tanto!» —

« Misericordia, oh Dio! Chi sa  
che tu se' il padre, ha fede.  
L'ostia sacrata calmerà  
lo strazio di chi crede». —  
« Oh madre m'arde il sangue, il cor,  
nè l'ostia mitiga il dolor,  
nè l'ostia chiama in vita  
l'anima dipartita». —

« Fanciulla; se quel cavalier,  
lontan ne l'Ungheria,  
la fe negata, a l'origlier  
di un'altra egli ama e oblia?  
Scaccia dal cuor quell'uomo alfin,  
nè gl'invidiare il suo destin:  
in faccia all'ora estrema  
fedifrago egli trema».

« Oh madre, quel che fu non è!  
Perso non ha tornata!  
La morte è il solo ben per me;  
oh, non foss'io mai nata!  
De l'intelletto acceca o sol,  
affoga in notte orrenda e duol!  
Non si commuove Iddio!  
Ahi! che destino è il mio!»

« Signor, soccorri, non punir  
la misera creatura!  
Non sa che pecca nel suo dir;  
perdona a la sventura!  
Figliuola, il mondo passerà,  
ma l'oltretomba resterà:  
pensa che Dio pietoso  
t'ha scelto in ciel lo sposo». —

« Oh madre, l'oltretomba, il ciel  
cos'è? cos'è l'inferno?  
Il cielo è accanto al mio fedel;  
qui, senza lui, l'inferno!  
De l'intelletto acceca, o sol,

affoga in notte orrenda e duol!  
Senza di lui non lice  
nè in cielo esser felice». —

In preda a la disperazion  
fervevan cose e testa;  
battendo il sen. Sempre così  
fino a l'ocaso tutto il dì,  
da l'alba fino a sera;  
questa la sua preghiera.

Trap trap, trap trap! Lo senti tu  
com'unghia di destriero?  
fuor del cortile balzò giù  
ne l'armi un cavaliero.  
Senti tirar piano al cancel  
cling cling cling il campanel!  
Poi nel silenzio sole  
s'udir queste parole:

« Son io, Leonora, vieni aprir!  
Madonna, dormi o chiami?  
Ti faccio ridere o soffrir,  
o pianger, se tu m'ami?» —  
« Ah! tu, Guglielmo?... a st'ora qui?...  
Ho pianto e atteso notte e dì;  
l'affanno m'ha prostrata.  
D'onde la cavalcata?»

« A mezzanotte noi selliam.  
Vengo dall'Ungheria.  
Prender ti vo' con me, corriam,  
corriam, lunga è la via». —  
« Il vento senti a sibilare:  
Guglielmo, prima devi entrar  
da me che co l'amore  
io ti disgeli il core». —

« Lascia soffiare fra terra e ciel,  
fra Cielo e terra urlare:  
suonan gli spron, raspa il morel,  
di più non posso stare.  
Succinta slanciate in arcion,  
ch'io tengo il freno e dò di spron!  
A leghe cento aspetta  
il talamo: t'affretta».

« A cento miglia di cammin?  
Nel talamo nuziale?  
Senti le note del destin!  
Dodici in ritmo uguale». —  
« Bianca la luna e tonda sal,  
i morti guizzano a caval:  
prima de l'alba nova  
raggiungerem l'alcova». —

« Quel nido ch'io sognava invan  
dov'è sotto a le stelle?»  
« Fresco, piccin, quieto... lontan!  
Sei assi e du' assicelle!» —  
« Per te e per me?» — « Due posti  
[son.

Succinta slanciate in arcion!  
Attende la brigata,  
la porta è spalancata». —

Succinta in groppa al corridor  
balzò Leonora in fretta.  
Le bianche braccia a l'amator  
intorno ai fianchi getta.  
Poi come alipede volò.  
Morel sbuffando dileguò,  
sbuffando il sir faville  
le selci dan scintille.

A destra, a manca, a destra ancor  
passano come un baleno  
campagne e selve e messi d'or;  
sui ponti pare un treno.  
«Che luna in ciel!... Ti senti mal?  
I morti guizzano a caval.  
Ti fanno orrore i morti?» —  
«No, no... ma lascia i morti!»

Che canti tristi e lunghi suon!  
Di corvi che lamento!  
Campane e funebri canzon:  
Noi diam seppellimento!»  
Vien per l'esequie un lungo stuol  
con bara e cassa e lutto e duol.  
Levan le nenie un guaio  
che sembra un rannocchiaio.

«La salma a mezzanotte giù  
con piante giù calate.  
No, non ti lascerò mai più!  
Su via a le nozze, andate!  
Col coro avanzati becchin,  
cornacchia tocca il chittarrin!  
Prete pronunzia il vale,  
che amor dispieghi l'ale!» —

La bara sparve, ammutolì  
la nenia al suo comando.  
Un batter d'ali si sentì  
dietro al corsier fruscando.  
E come alipede volò  
Morel, sbuffando dileguò.  
Sbuffando il sir faville  
le selci dan scintille.

A destra, a manca, a destra man  
montagne, siepi, boschi,  
guizzando a destra e a manca van  
città, borgate e chioschi.  
«Che luna in ciel!... Ti senti mal?  
I morti guizzano a caval!  
Ti fanno orrore i morti?» —  
«No no, ma lascia i morti». —

Lassù a le forche c'è festin:  
la ruota a la tortura  
serve di sala ai ballerin,  
che mordon l'impostura.  
Hu hu! larve, venite qua  
qua dietro al mio corsiero, urrà!  
Guidate ai più riposi.  
la danza degli sposi.

Van come stormo di vampir  
gli spettri a le lor spalle,  
come le foglie a l'inveir  
di venti in stretta valle.  
E come ossesso via volar  
Morel sbuffando dileguar,  
sbuffando il sir faville:  
gli sproni dan scintille.

Sotto la luna appare e fu,  
scompare ogni distanza,  
e gli astri intrecciano bassi  
vertiginosa danza.  
«Che luna in ciel!... Ti senti mal?  
I morti guizzano a caval.  
Ti fanno orrore i morti?» —  
«Deh! lascia in pace i morti». —

«Ben presto il gallo canterà...  
Corriam che il tempo incalza;  
l'aurora anch'essa sorgerà.  
Morello, avanza avanza!  
Oh, ecco che siamo giunti alfin!  
Ecco l'alcova del destin!  
I morti vanno in fretta;  
Siam giunti, o mia diletta».

Contro le sbarre d'un porton  
Morel s'impenna e vola:  
de lo scudiscio al tocco, al suon  
ogni ritegno è fola.  
L'ante si scostan con fragor  
scavalca tombe il corridor;  
i marmi a fluttuare  
vedesti e bianciare.

Osserva! svelasi il mister.  
Hu hu! spettacolo strano:  
il capogatto al cavalier  
vedi sparir nel vano.  
La testa senza un sol capel:  
un cranio vuoto di cervel;  
scheletro il corpo, ignudo,  
in mano un ferro crudo.

S'impenna il nobile corsier,  
nitrisce spaventato;  
s'apre la terra al cimenter  
e resta inabissato.  
Per l'aria un grido via passò,  
la terra gemiti mandò;  
la vergine indietreggia,  
fra vita e morte ondeggia.

Intreccian danze su gli avel  
di luna al raggio blando,  
carole tesson sotto al ciel  
ai quattro venti urlando:  
«Pazienza se trafitto è il cor!  
Non ti levar contro al Signor!  
In pace ora è la salma,  
che Dio perdoni a l'alma.